

# VIVA!ひめじ

Informações feitas pelo grupo de voluntários

Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji

Url <http://www.himeji-iec.or.jp>

<Tradução: língua portuguesa> Setembro de 2003 edição No. 6

|  |     |
|--|-----|
| <Pessoas> Eyko Ohata .....                   | 1   |
| Festival de Intercâmbio Internacional.....   | 2.3 |
| Moradias Públicas(Governo e Prefeitura)..... | 4.5 |
| Informações.....                             | 6   |



< Pessoas> Eyko Ohata Junto com as crianças

Nesta série de pessoas, apresentamos a Sra. Eyko Ohata. Ela nasceu em Presidente Epitácio, Estado de São Paulo. Seus avós imigraram do Japão para o Brasil com o objetivo de cultivar a plantação de café. A cidade de Presidente Epitácio fica no interior do estado e afastada cerca de 600km da cidade de São Paulo. É uma cidade turística muito conhecida pelo rio Paraná. Ela ainda se lembra dos churrascos à beira do rio e do gosto do sashimi, preparado com o peixe fresco.

A Sra. Ohata tem 7 irmãos mas conviveu junto com 12 pessoas em sua família, havendo sempre o sentimento de respeito e ajuda mútua, mesmo com as pessoas idosas. Cresceu em local espaçoso, com a natureza em abundância, cercada de frutas tropicais como manga, goiaba, pera e outras frutas, as quais comia diretamente dos pés e também fazia geléias.

Na escola, no período da manhã, estudava o português e, à tarde, aprendia o idioma japonês e sua cultura. Dentro de casa conversava nos 2 idiomas, tem um grande sentimento de gratidão por ter convivido nesse ambiente, pois hoje, esta e sua grande riqueza.

Faz 12 anos que esta no Japão, no início pensou ficar por pouco tempo e logo voltar ao Brasil, mas conheceu seu esposo, e depois de um tempo veio a Himeji. Participa atualmente como voluntária da tradução portuguesa do [ VIVA ! HIMEJI]. No ano passado, trabalhou em 4 escolas do governo (primário e ginásio), através do sistema de educação no auxílio as crianças estrangeiras (Kodomo Tabunka Kyosei Sapota). Atualmente esta contratada pela Secretaria Educacional da Prefeitura de Taishi-cho, atua nas escolas (ginásio) e faz trabalho de traduções. E intérprete e auxilia nas matérias escolares, orienta crianças que têm problemas em compreender o idioma japonês e também aqueles que não se acostumam com a vida escolar japonesa (crianças que não querem ir as escolas, enfim, cada qual com seu problema particular). Dentre esses, existiam alguns que conheciam a capoeira, então procurou um professor e um local onde fosse possível ensiná-los, para que as crianças pudessem mostrar sua capacidade e ter confiança própria. Para iniciar o treinamento, houve a colaboração e ajuda de entidades. No início, várias foram as dificuldades, mas aos poucos o número de crianças aumentou e o local agora serve como ponto de encontro para as crianças fazerem amizades e conversarem em português.

O que é [ CAPOEIRA ].....?

É uma espécie de luta acompanhado de música, forma-se uma roda onde todos cantam e 2 pessoas fazem movimento. Ora parece uma dança, ora uma luta tentando se proteger. Os negros que vieram da África foram trazidos como escravo para o cultivo de cana-de-açúcar e não havia nenhuma liberdade, trabalhavam em serviços braçais e pesados e a Capoeira surgiu como motivação de vida em busca de liberdade.



A Sra. Ohata iniciou-se como uma pequena voluntária e já conseguiu grandes resultados, desejando sempre que esta roda cresça mais.”Todos os sábados, esta sendo realizado treinamento na Igreja Católica, venham nos conhecer! A capoeira será apresentada no Festival de Intercâmbio Internacional de Himeji e gostaria que todos, sem falta, viessem prestigiar”, diz tranquilamente Sra. Ohata. Que tal todos nos darmos as mãos para que a pequena semente que ela plantou germine e floresça uma grande flor.

## 8o FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL

Dia: 26 / nov / 2003, domingo, das 10:00  
às 15:00 horas  
Local: Himeji Ootemae Koen



Aborijiniato dos australianos, capoeira dos brasileiros. Cultura, comidas típicas de vários países estarão reunidos neste Festival Internacional que em breve, mesmo com chuva, será realizado. O local é o Ootemae Koen.

- Área de apresentação da cultura de vários países, compreensão mútua de comunidade cultural.
- Área de apreciação de comidas típicas, brincadeiras dos diferentes países e intercâmbio cultural.
- Área do castelo de Himeji, tesouros e objetos do mundo, fontes de informações da cidade de Himeji apresentada por Harima.

Estas 3 áreas estarão separadas, e vários eventos serão apresentados. A ideia é a de passar a impressão de dar a volta ao mundo em apenas 1 dia. Este é o maior evento de Intercâmbio Cultural de Harima. Convidamos todos a participarem!!

### AREA DE COMUNIDADE CULTURAL

(TEMA: MEIO AMBIENTE)

Local de estudo e compreensão das várias culturas.

- Curso de compreensão internacional. (Para crianças)

- Meio ambiente e fabricação de monumentos.
- Salão de área cultural.
  - Chás do mundo.
  - Local de demonstração dos estrangeiros (músicas, declamações de poesias, apresentações culturais, etc.)

### AREA DE INTERCAMBIO CULTURAL

Atividades de lazer

- Vestir roupas típicas e tirar fotos. (Sari, Tyama, Tyogori, etc.)
- Cursos de línguas. (inglês, chinês, coreano, italiano, turco, etc.)
- Predições do mundo.
- Arte de Aborígine.
- Ligação internacional gratuita de 3 minutos.
- Uookurari (time ou individual, Sutanpurari) (estampa de selo)
- Local de cerimônia do chá.

Comidas Típicas

- Irlanda, Argentina, Austrália.
- Canadá, Korea, Korea do Norte, Grécia, Kwait.
- Tailândia, Taiwan, China, Japão, Bangladesh.
- Filipinas, Brasil, Peru.
- Mongólia. (São 23 Pratos típicos de 18 países)

PERFORMANCES DE PALCO

- Músicas de vários países, danças, concertos musicais.
- Show da moda no mundo.
- Internet e conferências.

Exposição de Áreas de Himeji

- Jibasangyou -> Industria Local.
- NGO Tenji Hanbai -> Exposição de vendas NGO.
- Kaigai Shinshyu Kigyō -> Exposição de empresas internacionais.
- Gaikoku Ryori Foods -> Tenda de comidas internacionais.
- Ippan Tenjibutsu Hanbai -> Exposição de vendas de forma geral.

Este ano o Festival completa 8 anos, sempre a cada ano, aumentando suas dimensões, fazendo no sentir cada vez mais realizados. Porém, atualmente, ainda e pouco o número de pessoas que conhecem o Festival, ficando assim restrito a aqueles que se interessam pelo intercâmbio cultural. Foi criada uma organização do Festival Internacional para que esse evento se estenda a todos os cidadãos e, para que o conteúdo do evento melhore a cada ano, fazendo com que o Festival Internacional de Himeji se torne tão popular quanto tantos outros, como Oshiro Matsuri e Yukata Matsuri. Para isso, contamos com sua presença.

(Palavras de Fukunaga Masahiko,  
responsável)



## SOLICITAÇÃO PARA ALUGUEL DE MORADIAS PÚBLICAS

Essas moradias foram construídas para pessoas que possuem baixa renda salarial.

O valor do aluguel é definido de acordo com o tipo do apartamento e do salário recebido, sendo o valor é mais baixo que os aluguéis normais. Para isso, são necessários os seguintes requisitos:

- Na província de Hyogo (caso optar por moradia da prefeitura), deverá morar e trabalhar na cidade de Himeji.
- Morar com família (casal, filhos).
  - Pessoas que pretendem morar com amigos ou sozinhas não serão aceitas.
- Estar em dificuldades com moradia.
- O salário da família estar de acordo com os requisitos de critério salarial.
- Necessita de fiador.
  - No caso de moradias da prefeitura, é necessário dois fiadores com imposto acima de 150 mil yens.

1. Requisito de critério salarial: salário mensal até 200 mil yens.

Salário mensal = (Imposto anual – Dependente – Gastos necessários) ÷ 12.

|  |
|--|
| Exemplo 1:<br>Marido 46 anos funcionário ¥4,530,000 (sal. anual)<br>Esposa 43 anos funcionária ¥1,020,000 (sal. anual)<br>Filho 17 anos estudante colegial<br>Filho 12 anos estudante primário   |
| 1. Valor do imposto anual<br>Marido: ¥4,530,000 / 4,000 = 1,132,5 = ¥1,132<br>¥1,132 x 4,000 = ¥4,528,000<br>¥4,528,000 x 0.8 – ¥540,000 = <u>¥3.082.400</u><br>Esposa: ¥1,020,000 - ¥650,000 = <u>¥370.000</u><br><u>Marido + Esposa = ¥3.452.400</u> |
| 2. Dedução<br>-Despesa familiar ¥380,000 x 3 pessoas = ¥1,140,000<br>-Despesa dependente ¥200,000 x 1 pessoas = ¥200,000<br><u>Total ¥1.340.000</u>  |
| 3. Salário mensal<br>(¥3,452,400 - ¥1,340,000) ÷ 12 meses = ¥176,033   |

|  |
|--|
| Exemplo 2:<br>Marido 46 anos funcionário ¥4,530,000 (sal. anual)<br>Esposa 43 anos funcionária ¥1,020,000 (sal. anual)<br>Filho 17 anos estudante colegial   |
| 1. Valor do imposto anual<br>Marido: ¥4,530,000 / 4,000 = 1,132,5 = ¥1,132<br>¥1,132 x 4,000 = ¥4,528,000<br>¥4,528,000 x 0.8 – ¥540,000 = <u>¥3.082.400</u><br>Esposa: ¥1,020,000 - ¥650,000 = <u>¥370.000</u><br><u>Marido + Esposa = ¥3.452.400</u> |
| 2. Dedução<br>-Despesa familiar ¥380,000 x 2 pessoas = ¥760,000<br>-Despesa dependente ¥200,000 x 1 pessoas = ¥200,000<br><u>Total ¥960.000</u>  |
| 3. Salário mensal<br>(¥3,452,400 - ¥960,000) ÷ 12 = ¥207,700   |

\* A família do exemplo 2 não poderá fazer a inscrição pois seu salário mensal ultrapassou o valor de ¥2000,000.

\* Na cidade de Himeji existem outros programas como este, que possuem diferentes critérios de seleção.

### \*\*INSCRIÇÃO\*\*

Moradias da província (governo)

- Inscrição normal – a cada 2 meses. (atendimento à partir do dia 10 do mês ímpar)
- Inscrição de período fixo – 2 vezes ao ano, na primavera e no outono.

Informações do período de inscrição - Repartição pública [HYOGO KENMIN], para população de Hyogo. As duas inscrições poderão ser feitas juntas, mas os documentos deverão ser entregues somente 1 vez, de acordo com o prazo vigente.

Moradias da prefeitura

- Inscrição normal – Atendimento é feito quando surgem vagas e de acordo ordem do pedido.
- Inscrição período fixo – mês 3, 6, 9 e 12, do dia 1 ao 14, nos dias úteis. Na abertura, a pessoa sortada poderá efetuar o aluguel. As inscrições não poderaõ ser feitas ao mesmo tempo.



**\*\*DOCUMENTOS A SEREM ENTREGUES\*\***

1. Formulário de solicitação de moradia.
2. Registro de entrada de estrangeiros de todos os membros da família. (gaikokujintourouku)
3. Comprovante do imposto de renda do ano anterior.
4. Seguro saúde. (hokensho)

\* Conforme o solicitante, será necessário comprovante de trabalho, aposentadoria, recibos de salário e aluguel.

地図

Local de inscrição e entrega

Ken hei juutaku  
(moradias do governo)

- Anúncio do local do conjunto habitacional e moradias oferecidas à população (juutaku kyookyuu koosha). Durante o período determinado.

- Escritório Nishi Harima Juutaku Kyookyuu Kousha: Himeji-shi Hoojo 1 chome 98. Hyogo-ken Himeji Soogou Choosha 5 andar. Tel: 0792-89-0076.

Shiei juutaku  
(moradias da prefeitura)

- Setor de administração de moradia de cada bairro ou distrito. Setor de atendimento da prefeitura em frente à estação de Himeji Sumairu (próximo às lojas de departamento Sanyo)

- Setor de administração de moradias: Prefeitura de Himeji. Himeji-shi Yasuda 4 choome 1 banchi Himeji shiyakusho, 5º andar. Tel: 0792-21-2633.

**\*\*Solicitações somente poderão ser realizadas no setor de administração de moradias.**



**\*\*ENTRADA E SOLICITAÇÃO DE MORADIAS PÚBLICAS\*\***

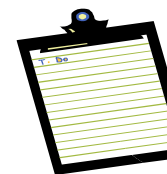
1. Na entrada, será necessário um depósito de garantia, equivalente a três meses de aluguel.
2. Além do pagamento do aluguel, há despesas de instalação pública (conta de água, luz, etc.).
3. Animais de estimação não serão permitidos.
4. Não é permitido estacionar o carro nos limites do conjunto habitacional. Deverá, portanto, alugar um estacionamento fora do conjunto habitacional.

<< PARA TERMOS UMA VIDA AGRADÁVEL!! >>

Após a entrada no conjunto habitacional, é necessário participar da associação da organização de autonomia (jitiikai), obedecer as normas e regulamentos da associação.

Jitikai é uma associação de organização de autonomia, onde os próprios moradores se organizam e administram o espaço onde vivem, para que possam ter uma vida agradável. Existem alguns itens aos quais devemos ficar atentos:

1. Cumprir o dia da limpeza e do arrecadamento de dinheiro.
2. Somente jogar o lixo nos dias estipulados.
3. Não convidar amigos para fazer barulhos até tarde.



Grande parte das associações (jitikai) realizam reuniões com todos os moradores para que os regulamentos possam ser cumpridos. É definida uma seqüência de revezamento, onde se define pessoas responsáveis pela limpeza do conjunto, recolhimento de despesas, etc. Para estrangeiros com problema de idioma, é necessário a participação ativa nas reuniões do local de moradia.

**\*VOCÊ CONHECE ? KOYOU SOKUSHIN JUUTAKU**

São apartamentos para as pessoas que trabalham através da apresentação da Agencia Pública de Empregos e de pessoas que foram transferidas de emprego e não tem onde morar. A condição é estar trabalhando mais de 1 ano. O valor do aluguel varia de acordo com o apartamento, sendo que na cidade de Himeji, os apartamentos do conjunto habitacional estão na faixa de 13 a 40 mil yens.

Informações: Koyou shinkou kyoukai, Osaka shisho.

〒541-0054, Osaka-shi chuo-ku minami hon-machi 1-7-15. Meiji seimei sakai suji hon-machi biru 12º andar.

Tel: 06-6264-5393.

## **\*\*INFORMAÇÕES\*\***

### ● Sobre o Evento

**Vocês gostariam de participar gratuitamente da festa de artes tradicionais japonesas “Festival do coração” (kokoro no matsuri)?**

Os interessados poderão visitar gratuitamente, uma vez por ano, as residências, os locais de trabalho, os edifícios e observar os estudos das pessoas que trabalham em áreas tradicionais japonesas, como cerâmica, música, caligrafia japonesa (shodou), cerimônia de chá (sadou) dentre outros.

Quem sabe poderá encontrar uma linda obra de arte próxima de você!

Dia e Horário: 11 de novembro (terça-feira), 10:00 – 16:00 horas.

- Guia informativo: Centro de Atendimento de Informações de Himeji.
- Maiores detalhes na home page <http://www3.ocn.ne.jp/~hcpf/>

### ● Biblioteca do Centro de Intercâmbio Internacional

**Vocês gostariam de ler livros históricos do Japão?**

- Gorin-sho (livro dos cinco anéis) – a imortal obra prima que Miyamoto Musashi escreveu para seus pupilos e futuros seguidores, na versão traduzida para o inglês.

- Miyamoto Musashi (Musashi) – a obra que melhor representa o Japão, sendo equivalente a “E o vento levou” dos EUA, possui tradução para o inglês e é considerada a melhor obra do escritor Eiji Yoshikawa.

- Shinshotaikouki (Taiko) – a história de Hideyoshi Toyotomi, o homem que mesmo nascendo em uma casa pobre, utilizando sua inteligência excepcional e com esforço constante, conseguiu conquistar o país.

### ● Curso de língua japonesa para estrangeiros residentes na região / 2: semestre 2003

1. Destinado a estrangeiros residentes na região, principalmente no nível básico.
2. Período: setembro de 2003 a março de 2004 (quartas e quintas-feiras). 4 classes divididas por nível.
3. Uma vez por semana, totalizando ao final do curso 25 aulas.
4. Local: Centro de Intercâmbio Internacional de Himeji.
5. Custo: ¥6000 + apostilas
6. O curso terá início nos dias 17 e 18/09. Pessoas interessadas favor entrar em contato no Tel: 0792-87-0820.

### **\*\*PRÓXIMA EDIÇÃO\*\***

Recebemos dois novos membros estrangeiros em nossa equipe e queremos aumentar a abrangência de nossas atividades. A publicação do “*Viva Himeji*” número 7 esta programada para meados de dezembro. Aguardem!

Pessoas que colaboraram nas traduções e conferências.

Inglês: Ayako Hanahata, Yuko Hosaka, Kyoko Shiga, Michiru Itihara, Keiko Nozaki, Jennifer Krasnoff.

Chinês: Hiroko Yamanari, Oukishin, Yuka Hara, Syukoutou, Ryuroi.

Português: Eyko Ohata, Midori Kurosawa, Matsuko Koba, Yukie Murakami, Ricardo Yokoo.

MUITO OBRIGADO PELA COLABORAÇÃO

Informações podem ser obtidas na Associação de Intercâmbio Internacional de Himeji, no endereço abaixo.

ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE HIMEJI

〒670-0012, Himeji-shi Honmachi 68-290, Egret Himeji, 3 andar.

Tel: 0792-87-0820 Fax: 0792-87-0805

E-Mail: kokusai@city.himeji.hyogo.jp